

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO**  
**ENTRE**  
**A MINISTRA DA CULTURA**  
**DO GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA**  
**E**  
**O MINISTRO DA CULTURA E TURISMO**  
**DO GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA**  
**SOBRE A PROGRAMAÇÃO DOS FESTIVAIS CULTURAIS**

A Ministra da Cultura do Governo da República Portuguesa e o Ministro da Cultura e Turismo do Governo da República Popular da China (doravante referidos como "Signatários"),

Desejando reforçar as relações de amizade e reconhecendo os laços históricos entre os seus dois Estados;

Considerando a celebração do 40.º aniversário das relações diplomáticas entre a República Portuguesa e a República Popular da China em 2019 e o objetivo comum de reforçar a compreensão mútua e a amizade entre os seus dois Estados;

Considerando o Memorando de Entendimento entre o Ministro da Cultura do Governo da República Portuguesa e o Ministro da Cultura do Governo da República Popular da China sobre a Organização Recíproca de Festivais Culturais, assinado em Pequim a 25 de janeiro de 2018, e em Lisboa, a 12 de março de 2018;

Tendo presente o Direito interno em vigor nos seus respetivos Estados;

Considerando que os Signatários desejam fortalecer a relação cultural entre os seus dois Estados;

Chegaram ao seguinte entendimento,

## **Cláusula I**

### **Festival de Cultura Chinesa em Portugal e Festival de Cultura Portuguesa na China**

O Signatário chinês organizará um Festival Cultural Chinês em Portugal e o Signatário português organizará um Festival Cultural Português na China, ambos em 2019.

## **Cláusula II**

### **Intercâmbio de informações**

Os Signatários continuarão a trocar informações sobre as suas atividades no âmbito dos Festivais Culturais até à conclusão das iniciativas previstas.

## **Cláusula III**

### **Implementação e financiamento**

1. As iniciativas desenvolvidas ao abrigo do presente Memorando de Entendimento são implementadas em conformidade com ajustes decididos pelos Signatários ou entidades nas quais delegarem.
2. De acordo com o princípio da reciprocidade, os dois Signatários disponibilizam-se para dar o apoio e a assistência possíveis durante a organização e implementação das atividades de cada um, dentro do âmbito das suas capacidades.
3. Os Signatários concordam que a implementação dos Festivais Culturais seguirá o princípio da cooperação mutuamente vantajosa e será estabelecida mediante consultas estreitas e negociações amigáveis.
4. Todas as despesas efetuadas ao abrigo do presente Memorando de Entendimento dependem da disponibilidade orçamental dos serviços dependentes dos Signatários, e serão efetuadas da seguinte forma:

- a) Os custos associados às iniciativas da responsabilidade dos Signatários devem ser decididos caso a caso entre os parceiros que cooperam na promoção da atividade;
- b) Os Signatários negociarão diretamente os casos não cobertos no presente Memorando de Entendimento, mas inseridos no seu âmbito.

#### **Cláusula IV**

##### **Atividades indicativas**

O documento em anexo constitui a lista indicativa das atividades a promover pelos Signatários ou por outras entidades no âmbito dos Festivais Culturais.

#### **Cláusula V**

##### **Alterações**

O presente Memorando de Entendimento pode ser alterado, a qualquer momento, por consentimento mútuo dos Signatários expresso por escrito.

#### **Cláusula VI**

##### **Interpretação**

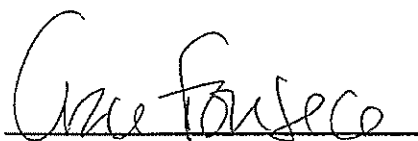
1. Qualquer questão entre os Signatários no decurso da implementação do presente Memorando de Entendimento será solucionada mediante consultas mútuas.
2. O presente Memorando de Entendimento não cria direitos ou obrigações ao abrigo do Direito internacional para os Signatários, nem será considerado como um Acordo Internacional celebrado entre os dois Estados.

## Cláusula VII

### Produção de Efeitos

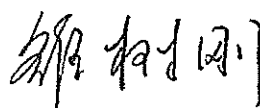
O presente Memorando de Entendimento produzirá efeitos a partir da data da sua assinatura.

Assinado em Lisboa, a 5 dezembro de 2018, em dois originais, cada um nas línguas portuguesa, chinesa e inglesa, fazendo todos os textos igualmente fé. Em caso de divergência na interpretação do presente Memorando, o texto em língua inglesa prevalecerá.



Graça Fonseca

A Ministra da Cultura  
do Governo da República Portuguesa



Luo Shugang

O Ministro da Cultura e Turismo do  
Governo da República Popular da  
China

WF

WF

## Anexo – Atividades Indicativas

### Festival de Cultura Chinesa em Portugal

- Exposição “Eastern Winds and Western Tides: the Forbidden City and the Maritime Silk Road” pelo Museu do Palácio.
- Apresentação do espetáculo “Female Generals of the Yang Family” pela China National Peking Opera Company.
- *Performances* pelo National Ballet of China.
- China – país convidado de honra do LUMINA Light Festival 2019, Cascais.
- *Performance* pela Macao Chinese Orchestra.

### Festival de Cultura Portuguesa na China

- Atuação da Orquestra Sinfónica Portuguesa e do Coro do Teatro Nacional de São Carlos.
- Festival de Cinema Português.
- Apresentação do espetáculo “Quinze Bailearinos e Tempo Incerto” pela Companhia Nacional de Bailado de Portugal.
- Exposição “Histórias de Macau na Torre do Tombo”.
- Exposição “A terra das cidades envidraçadas. 500 anos de Azulejo em Portugal”.
- Exposição “Arte Portuguesa Contemporânea”.
- 2º Fórum Literário Portugal-China.
- Apresentação de Trio Musical Clássico.
- Concerto com artistas portugueses e chineses na Celebração do Dia Nacional de Portugal – 10 de Junho – evocando o 40º aniversário das relações diplomáticas entre a República Popular da China e a República Portuguesa e o 20º aniversário da entrega de Macau.
- Festival de Curtas-Metragens Portuguesas.

葡萄牙共和国文化部长  
与  
中华人民共和国文化和旅游部长  
关于“文化节”执行计划的谅解备忘录

葡萄牙共和国文化部长与中华人民共和国文化和旅游部长（以下简称“双方”），

本着在两国交往历史的基础上进一步加强两国友好关系的愿望；

考虑到二〇一九年将庆祝葡萄牙共和国与中华人民共和国建交四十周年，及两国增进互相理解和友谊的共同目标；

基于二〇一八年一月二十五日在北京签署、二〇一八年三月十二日在里斯本签署的《葡萄牙共和国文化部长与中华人民共和国文化部长关于互办“文化节”的谅解备忘录》；

在遵守两国国内现行法律法规的前提下；

鉴于进一步加强两国文化关系的目标；

双方达成如下共识：

第一条

中国“葡萄牙文化节”和葡萄牙“中国文化节”

2019年，葡方将在中国举办“葡萄牙文化节”，中方将在葡萄牙举办“中国文化节”。

## 第二条

### 信息互通

在计划的合作项目结束前，双方应在“文化节”框架下持续保持沟通，交换活动信息。

## 第三条

### 实施及经费

一、本谅解备忘录框架下的项目的由双方或双方委托的单位商定后执行。

二、根据对等原则，双方愿意在各自可能的范围内为对方活动的组织和实施提供支持与协助。

三、双方同意在互办“文化节”实施过程中遵循合作共赢原则，保持密切沟通和友好协商。

四、在本谅解备忘录条款下产生的全部费用，应根据双方相关服务提供方的经济能力，依照以下条款分担：

（一）双方举办项目产生的费用应在一事一议的基础上，由举办活动的合作方决定分担方案；

（二）双方应就未在谅解备忘录中明确提到但在其范围内的合作项目直接协商费用分担方案。

#### 第四条

##### 意向活动

附件中列出了双方及其他单位拟在“文化节”框架下推动的意向活动。

#### 第五条

##### 修订

经双方书面同意，本谅解备忘录可随时进行修订。

#### 第六条

##### 解释

一、双方在本谅解备忘录实施过程中产生的任何问题都应通过互相协商解决。

二、本谅解备忘录不为双方创设国际法上的权利和义务，不构成两国政府间的一项条约。

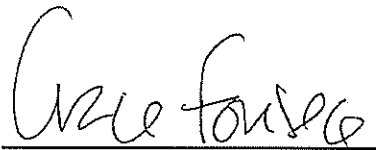


第七条

生效

本谅解备忘录自签署之日起生效。

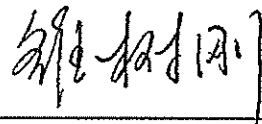
本谅解备忘录于二〇一八年十二月五日在里斯本签署，一式两份，每份均用葡萄牙文、中文和英文写成，所有文本同等作准。如对本谅解备忘录的解释发生分歧，以英文文本为准。



Graça Fonseca

葡萄牙共和国

文化部长



Luo Shugang

中华人民共和国

文化和旅游部长

附件

意向项目清单

程

CF

葡萄牙“中国文化节”

- 故宫博物院“东风西韵——紫禁城与海上丝绸之路”展
- 中国国家京剧院《杨门女将》演出
- 中央芭蕾舞团演出
- 卡斯卡伊斯卢米纳灯光节中国主宾国活动
- 澳门中乐团演出

中国“葡萄牙文化节”

- 葡萄牙交响乐团和圣卡洛斯国家剧院合唱团演出
- 葡萄牙电影节
- 葡萄牙国家芭蕾舞团“15名舞者和多变的天气”演出
- “东波塔档案馆的澳门故事”展
- “釉色城市——葡萄牙瓷砖画500年”展
- “葡萄牙当代艺术”展
- 第二届中葡文学论坛
- 古典乐三重奏演出
- 庆祝葡萄牙国庆，同时纪念葡中建交40周年暨澳门回归20周年  
——6月10日葡中艺术家音乐会
- 葡萄牙短片节

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**BETWEEN**  
**THE MINISTER OF CULTURE OF THE GOVERNMENT OF**  
**THE PORTUGUESE REPUBLIC**  
**AND**  
**THE MINISTER OF CULTURE AND TOURISM OF THE GOVERNMENT OF**  
**THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**  
**ON THE PROGRAMMING OF CULTURAL FESTIVALS**

The Minister of Culture of the Government of the Republic of Portugal and the Minister of Culture and Tourism of the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Signatories"),

Desiring to strengthen the friendly relations and recognizing the historical ties between the two States;

Considering the celebration of the 40<sup>th</sup> anniversary of the diplomatic relations between the Portuguese Republic and the People's Republic of China in 2019 and the common goal to enhance mutual understanding and friendship between the two States;

Considering the Memorandum of Understanding between the Minister of Culture of the Government of the Portuguese Republic and the Minister of Culture of the Government of the People's Republic of China on the Reciprocal Organization of Cultural Festivals signed in Beijing on the 25<sup>th</sup> of January 2018 and in Lisbon, on the 12<sup>th</sup> of March, 2018;

Taking due account of the internal legislation in force in their respective States;

Considering that Signatories aim to strengthen the cultural relations between their two States;

Have reached the following understanding,

**Clause I**

**Festival of Chinese Culture in Portugal and Festival of Portuguese Culture in China**

The Chinese Signatory will organize a Chinese Cultural Festival in Portugal and the Portuguese Signatory will organize a Portuguese Cultural Festival in China, both in 2019.

**Clause II**

**Information Exchange**

The Signatories shall continue to exchange information about their activities under the framework of the Cultural Festivals up to the conclusion of the foreseen initiatives.

**Clause III**

**Implementation and Financing**

1. The initiatives developed under this Memorandum of Understanding are implemented in accordance with adjustments decided upon by the Signatories or entities in which they delegate.
2. In accordance with the principle of reciprocity, the two sides are willing to provide the possible support and assistance during each other's organisation and implementation of activities within the scope of their capabilities.
3. The Signatories agree that the implementation of the Cultural Festivals should pursue the principle of win-win cooperation and be established on close consultations and friendly negotiation.

4. All costs incurred under the terms of this Memorandum, depend on the financial availability of the Signatories' dependant services, and shall be bourne under the following terms:

a) The costs associated with initiatives undertaken by the Signatories shall be decided on a case-by-case basis between the partners that cooperate in the development of the activity;

b) The Signatories shall negotiate directly the cases which although not expressly covered in this Memorandum of Understanding, are, nonetheless, within its scope.

#### **Clause IV**

##### **Indicative Activities**

The annexed document constitutes the indicative list of activities to be promoted by the Signatories or by other entities, within the framework of the Cultural Festivals.

#### **Clause V**

##### **Changes**

This Memorandum of Understanding may be amended at any time by mutual written consent of the Signatories.

**Clause VI**

**Interpretation**


1. Any question arising between the Signatories during the course of implementation of this Memorandum of Understanding will be settled through mutual consultations.
2. This Memorandum of Understanding shall not constitute rights and obligations under international law for the two Signatories, nor shall it be considered a treaty between the two States.

**Clause VII**

**Entry into effect**

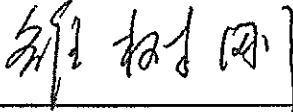
The present Memorandum of Understanding shall come into effect on the date of its signature.

Signed in Lisbon, on 5<sup>th</sup> of December 2018, in two originals, each in the Portuguese, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Memorandum, the English text shall prevail.



**Graça Fonseca**

**The Minister of Culture  
of the Government of the  
Portuguese Republic**



**Luo Shugang**

**The Minister of Culture and Tourism  
of the Government of the  
People's Republic of China**

## Annex – Indicative Activities

Handwritten initials: "SP" and "CF" in the top right corner.

### **Festival of Chinese Culture in Portugal**

- Exhibition "Eastern Winds and Western Tides: the Forbidden City and the Maritime Silk Road" by the Palace Museum.
- Performances of "Female Generals of the Yang Family" by China National Peking Opera Company.
- Performances by the National Ballet of China.
- China as Guest of Honor Country of the LUMINA Light Festival 2019, Cascais.
- Performance by the Macao Chinese Orchestra.

### **Festival of Portuguese Culture in China**

- Performance of the Portuguese Symphony Orchestra and São Carlos National Theatre Choir.
- Portuguese Film Festival.
- Presentation of "Fifteen Dancers and Time Uncertain" by The National Ballet Company of Portugal.
- Exhibition "Stories of Macao at Torre do Tombo".
- Exhibition "The land of the glazed cities. 500 years of Azulejo in Portugal".
- Exhibition "Contemporary Portuguese Art".
- Second Portugal-China Literary Forum.
- Presentation of Classic Musical Trio.
- Concert with Portuguese and Chinese artists at the Celebration of the National Day of Portugal - 10 June - evoking the 40<sup>th</sup> anniversary of the diplomatic relations between the People's Republic of China and the Portuguese Republic and the 20<sup>th</sup> anniversary of the Macao delivery.
- Festival of Portuguese Short Films.

Cópia certificada conforme o original depositado no Arquivo Diplomático.  
Versões em línguas portuguesa, chinesa e inglesa.

Lisboa, 7 de janeiro de 2019  
Chefe de Divisão de Arquivo e Biblioteca  
Ministério dos Negócios Estrangeiros

Margarida  
Maria Gomes  
Quintão  
Lages

Assinado de forma  
digital por  
Margarida Maria  
Gomes Quintão  
Lages  
Dados: 2019.01.07  
12:08:15 Z